

LETI: Lengua Española para Traducir e Interpretar. Y mucho más

Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi (coordinación y edición), *LETI: Lengua Española para Traducir e Interpretar*, Bologna, CLUEB, 2021, 492 pp., ISBN 9788849157246, 29 €

MARA MORELLI
Università di Genova



Es con júbilo, alegría y leticia que el hispanismo italiano (y no solo) da la bienvenida a este volumen. Una obra colectiva que se articula bajo la atenta y esmerada coordinación y edición de Félix San Vicente y de Gloria Bazzocchi.

No debe de haber sido fácil convertir en una polifonía la pluralidad de voces y de sentires que transpira cada capítulo, cuya estructura ayuda a mantener el equilibrio, el orden, la coherencia y la cohesión. Según nos comparte la coordinación en la Introducción, cada capítulo presenta una articulación uniforme, dividiéndose en una presentación de la temática, que incluye un breve estado de la cuestión, seguida por una descripción del objeto –relacionada con una metodología concreta y con un enfoque contrastivo italiano-español–, presentado a través de una actividad práctica que ayuda a poner de relieve los desafíos a la hora de traducir e interpretar en esta combinación lingüística. Aunque se denomina ‘cierre’, la parte final abre a nuevas perspectivas y a nuevos horizontes de estudio. Más que de uniformidad, hablaríamos de una sabia interacción

entre semejanzas y diferencias que se alternan a lo largo del volumen, resultando complementarias y sinérgicas.

La división en cuatro secciones (lengua española, instrumentos, traducción e interpretación) es una ayuda más para orientarse en ese viaje que, por lo menos para quien escribe, fue la apasionada lectura de la obra.



Mara MORELLI, “LETI. Lengua española para traducir. Y mucho más. Reseña Félix San Vicente, Gloria Bazzocchi (coordinación y edición), *LETI: Lengua Española para Traducir e Interpretar*”, *Artifara* 22.2 (2022) Marginalia, pp. ix-xv.

Recibido el 20/07/2022  Aceptado el 23/09/ 2022

Algunos elementos recurren en el camino, aun en la diversidad del objeto tratado en el capítulo concreto. El primero que quisiéramos destacar es la riqueza de las diferencias, huyendo de un enfoque prescriptivo y normativista. A partir de la propia 'Lengua' de la primera sección que se convierte en una pluralidad de lenguas:

Todas las veces que un nativo habla español –la situación de un no nativo es algo diferente– se expresa en una variedad dialectal, no puede no hacerlo, no puede escapar al destino de ser un hablante dialectal y, por otra parte, no se entiende por qué debería tratar de huir de tal destino. (Lombardini, 2021: 12).

La conciencia individual que se abre a la colectiva y a la comunitaria, en un abanico de posibilidades, pasando por fronteras difusas:

En esa frontera difusa¹ existente entre el registro estándar y el registro coloquial, se puede atisbar que en situaciones conversacionales informales el hablante italiano culto o semi-culto tiende a mantener por lo general un tono formal, mientras que el hablante español se decanta por reducir el grado de formalidad lingüística y emplea variedades medias. (Zamora Muñoz, 2021: 62)

Fronteras difusas que permiten 'pasar al otro lado', activando muchas situaciones "trans-", que no se limitan a permitir el paso, sino que se convierten en deslindes y terrenos abonados de sana hibridación:

Siguiendo a Bonomi, el discurso translingüe, por lo tanto, se configura como una herramienta que le permite al hablante codificar un mensaje de acuerdo con los propósitos semántico-pragmáticos y comunicativos de su producción, mediante el uso de dos o más idiomas, sin que haya una clara separación entre ellos. (Ariolfo y Mariottini, 2021: 38)

Un tránsito y un viaje continuo donde, incluso en las lenguas de especialidad, puesto que "ya casi por efecto de una ósmosis varias palabras del habla de todos los días han pasado a formar parte del ámbito científico-técnico" (Trovato, 2021: 101).

Palabras, expresiones, locuciones, textos y discursos que se reinventan, se reactualizan, y se reinterpretan en las interacciones comunicativas, donde, como en el caso de las nuevas generaciones, "la expresividad afectiva y subjetiva que caracteriza la interacción coloquial se acentúa cuando los protagonistas son jóvenes" (Arroyo Hernández, 2021: 71).

Porque la lengua siempre es lengua en acción, tanto que trabajemos para aprender lengua, para traducirla o para interpretarla. Este anhelo de pasar de la prescripción a la interacción, y de ahí a la interacción en acción, queda patente en el capítulo dedicado al lenguaje jurídico, escrito por Garofalo. Ahí donde los textos y los discursos parecen tan lejos de la realidad y de la lengua de las/os ciudadanas/os de a pie, Garofalo nos brinda ejemplos concretos de cómo es posible reelaborar, simplificar y hacer que este tipo de lenguaje se acerque a la 'gente', "ya que la ciudadanía tiene derecho a comprender las comunicaciones orales o escritas producidas en ámbito legislativo o judicial (Montolío y Tascón 2020)" (Garofalo, 2021: 124).

Interacción que se encuentra también en la mezcla y en la pluralidad de géneros, de códigos y de medios que caracterizan el lenguaje turístico actual, donde las dimensiones descriptivas, persuasivas y narrativas, entre otras, se solapan y se entrecruzan. Aunque frecuentemente nos encontramos ante una aplicación y una pantalla, de ahí permean interacciones e

¹ Todas las citas de 2021 están tomadas del libro que se reseña y, por esta razón, no se indica la fuente de cada capítulo en la bibliografía final.

interrelaciones, también con el entorno comunitario en el que se producen, “siendo [el discurso del turismo], a la vez, holístico [...], dinámico [...], interactivo [...] y localizado en un marco espaciotemporal concreto (Chierichetti, Garofalo, Mapelli 2019)” (Chierichetti, 2021: 143).

El segundo elemento que nos parece caracterizar la segunda sección denominada ‘Instrumentos’ es el de la autonomía relacionado con la interdependencia: autonomía en el aprendizaje de idiomas, pero contando con el asesoramiento y la facilitación de un sujeto experto o par-igual:

Ser autónomo [...] significa darse cuenta de las dificultades, analizar las necesidades de aprendizaje y desarrollar una actitud proactiva, reflexiva y de crítica constructiva con respecto al estudio y a las actividades que se realicen para aprender contenidos y destrezas lingüísticas. (Bailini, 2021: 161)

Autonomía de la gramática, considerada como un conjunto de saberes, de construcciones que se unen y se componen, creando bien (a)gramaticalidades bien (in)correcciones. “Saber gramática permite reconocer una estructura abstracta en el océano de las infinitas posibilidades que el sistema lingüístico ofrece a sus hablantes” (Castillo Peña, 2021: 169).

Mares de autonomía y de interdependencia que bien se plasman en las palabras: “No existe en la lingüística una unidad más escurridiza que la *palabra*, ahora en cursiva por su carácter técnico, a pesar de que la noción parezca intuitiva al hablante medio” (Del Barrio de la Rosa, 2021: 186).

Como olas y resacas que nos hipnotizan ante un océano donde una gota nunca es igual a la otra.

Como un diccionario, que nunca es igual a otro, y que, aun resultando un instrumento sistemático, regular, uniforme y ordenado, nos permite brindar o abarcar una multitud de información, siempre a caballo entre la autonomía de cada entrada y la interdependencia entre entradas, fuentes y lenguas analizadas: información de tipo gramatical y sintáctico, indicación de posibles falsos amigos, inclusión de variedades y de referencias culturales (Peñín Fernández, 2021: 214).

Hasta llegar a las nuevas fronteras de la interdependencia entre seres humanos y máquinas, espacios compartidos en la traducción, que nos recuerdan que, por mucho que nos resistamos, especialmente las-os que no somos nativas-os digitales: “No se trata, por tanto, de una competición seres humanos-máquinas, sino de un nuevo modelo de división del trabajo que exige nuevas competencias y abre, al mismo tiempo, nuevas posibilidades” (Lozano Zahonero, 2021: 227).

El viaje sigue y llegamos a la tercera sección, dedicada a la Traducción, donde el elemento de la variedad considerada como un abanico de factores “pluri-” e “inter-” atraviesa más fronteras y se funde en un “trans-” donde los seres humanos no dejamos de desempeñar un papel primordial en esta disciplina, transfiriendo, trascendiendo, transmediando, es decir, traduciendo:

El traductor de textos nacidos con una función estética vive la misma experiencia [que evoca Pablo Neruda en *Confieso que he vivido*, y que nos recuerda Gloria Bazzocchi unos renglones antes de esta cita], ya que en su labor cotidiana lo que hace es trasladar de una lengua a otra, precisamente dichas palabras elegidas entre muchas y colocadas en un texto para construir un mundo que antes no existía [...]. Se trata de una operación que rehúye cualquier tipo de automatismo, porque las palabras, como cuerpos vivos, cobran su significado dentro del contexto en el que aparecen. (Bazzocchi, 2021: 248)

Empieza a recurrir más frecuentemente, a lo largo de los capítulos de esta sección, la idea de la traducción como operación de mediación, también refiriéndose a la transedición, entendida como una serie de operaciones textuales que van más allá de la traducción como la conocíamos antes: “La transedición es un concepto difícil de delimitar, ya que cualquier traducción conlleva una mediación lingüística y cultural, y es prácticamente imposible establecer con claridad dónde acaba una y empieza la otra” (Bani, 2021: 269).

Una mediación que intenta limitar la influencia negativa de nuestros, inevitables, prejuicios, incluso en un ámbito tan ‘placentero’ como el del turismo:

Tendremos que actuar siempre pensando en el lector beneficiario del texto meta: tanto en sus limitados conocimientos acerca de esa *otra* cultura a la que se está aproximando -tal vez basados en estereotipos y falsas creencias-, como en la explotación concreta que hará de ese texto durante su viaje o simplemente mientras lo planea. (Tonin, 2021: 284, cursiva de la autora)

Incluso en la supuesta univocidad terminológica del lenguaje jurídico, la apuesta traductora se convierte en una negociación:

En efecto, ante la inexistencia de determinadas instituciones o figuras en el ordenamiento jurídico meta, el traductor lleva a cabo una verdadera operación de mediación: negocia el significado para llegar a soluciones traductorales satisfactorias, lo cual requiere en la mayoría de los casos un compromiso. Toda traducción jurídica pierde algo y el traductor asume esta pérdida.... (Pontrandolfo, 2021: 318)

De la supuesta referencialidad unívoca a la complejidad de la multimodalidad, descrita en los últimos dos capítulos de la sección ‘Traducción’, dedicados, respectivamente, a la traducción del cómic y a la subtitulación, y a la audiodescripción. Analizar elementos de índole verbal y no verbal, textos unidos a imágenes para “traducir un mestizaje de signos y significados” (Tonin y Tortosa, 2021: 336). Una interacción más, pero esta vez entre el código verbal y el visual. Hasta llegar a otra escala, traduciendo textos audiovisuales que un poco “es como navegar con el ancla echada donde la «mejor traducción» o la «traducción más fácil» no siempre es aplicable y en muchas ocasiones se tiene que optar por una traducción lastrada por las numerosas restricciones” (Tonin y Tortosa, 2021: 355, entrecomillado de la autora y del autor). Y llegar a puerto seguro con el desafío de la accesibilidad brindado por la audiodescripción y descrito por Valero Gisbert quien, una vez más, nos reenvía al elemento de la mediación: “El traductor, en este caso, debe ser entendido como un mediador cultural que hace posible que un contenido con imágenes pueda llegar a un público que presenta problemas de visión” (Valero Gisbert, 2021: 367).

Un puerto seguro que dejamos pronto para sumirnos en las aguas turbulentas, pero apasionadas, de la Interpretación. Y, más concretamente, de la dialógica, antigua Cenicienta entre las modalidades-técnicas de traducción oral, caracterizada por numerosas variables, entre ellas: el marco triádico, el cambio de idioma constante, la bidireccionalidad, la dimensión interpersonal, la diversidad de contextos situacionales, el elevado nivel de imprevisibilidad, la espontaneidad, la variedad de estilos y registros, la asimetría de roles y el posicionamiento variable. Una labor de interpretación continua, donde la lectura situacional es posible solo gracias a la capacidad de conocer, observar y ‘escuchar’ no solo el contexto sino también la situación concreta. Una auténtica visión hermenéutica donde nos pueden ayudar estudios de otros ámbitos, como la antropología (Giménez Romero, 2019; Remotti, 2019), pero también trabajos sobre la traducción de hace décadas que siguen iluminando como faros nuestra navegación:

All'eventuale accusa di asistematicità e soggettivismo che molte volte è associata alla dimensione ermeneutica, va controbattuto da una parte che il traduttore è un essere sociale che comprende, interpreta e formula nell'altra lingua sì a livello individuale, ma sempre all'interno del gruppo sociale in cui vive, e che dall'altra ogni testo ha una sua intenzione che nel suo nucleo è comunque condivisa a livello collettivo. (Rega, 1997: 93)

Un timón enloquecido que nos escapa de las manos y que requiere todo un conjunto de 'acciones o maniobras' ante dificultades o problemas que van más allá del binomio problema-estrategia y que nos permiten mantener el norte y seguir el compás de la navegación:



La intérprete se ve abocada a tomar decisiones constantemente (algunas conscientes; otras inconscientes). En cualquier caso, se trata de ir adquiriendo cada vez más conciencia de dichas decisiones a través de la práctica, ejercitándose en los diferentes ámbitos, con contextos y situaciones lo más variadas posibles, para adquirir velocidad de lectura situacional y entender lo antes posible el escenario general. (González Rodríguez: 2021: 384)

Una navegación que nos permite descubrir sectores y ámbitos complejos, como el turístico y empresarial, donde la mezcla entre encuentros transaccionales y relacionales es máxima y las funciones de negociación y de mediación de las-os intérpretes resultan algo 'normal':

Por la naturaleza de la interacción en el ámbito empresarial, es deseable, además, que la intérprete domine el arte de la mediación, en el sentido de conciliar intereses entre dos partes, sobre todo en los momentos más delicados de la negociación. (Flores Acuña, 2021: 401)

Un caleidoscopio de variables que encontramos también el sector socio-sanitario, con los retos de la asimetría comunicativa típica de estos (des)encuentros, de la privacidad y sensibilidad de los datos tratados, y de la influencia del contexto, incluso en la distribución de las-os participantes en el espacio y en la tipología de espacios utilizados.

Las peculiaridades de la interacción en el ámbito sociosanitario la convierten en un evento conversacional para el que se precisarán, por un lado, sólidas competencias transversales de la intérprete y, por otro, una preparación específica para el evento a interpretar. (Spinolo, 2021: 417)

Llegamos al puerto de lo 'Legal', donde el riesgo de alteración del significado pragmático (dado por elementos como los marcadores discursivos, la postura, la gestualidad, una omisión o una añadidura, ...) está al acecho y la necesidad de ajuste, adecuación, reformulación, reelaboración es máxima para prestar realmente un servicio justo y equitativo que no vuelva a producir desequilibrios en la interacción. Una caja china de criterios que hay que tener en cuenta:

El criterio deontológico de la fidelidad (decir exactamente lo que se dijo sin añadir u omitir), imparcialidad (guardar equidistancia frente a los participantes primarios) y confidencialidad (guardar el secreto profesional y no referir lo que se ha aprendido por razones de oficio) que cualquier intérprete profesional, y máxime la intérprete jurídica, debe respetar [...]. Ésta puede ser contratada sobre todo para los siguientes

encargos: juicios, interrogatorios policiales, solicitudes de asilo, escuchas telefónicas, interposición de denuncias, sesiones abogado-cliente. (Russo, 2021: 435)

Para la escala final de nuestro viaje, Spinolo y González Rodríguez nos instan a que usemos un GPS y la tecnología, invitándonos a surcar las aguas de la interpretación dialógica a distancia, buceando por las variables del canal y del contexto. La palabra clave del capítulo parece ser 'gestión'. Gestión del espacio y del equipo, gestión de aperturas y cierres de la interacción, gestión de turnos conversacionales, gestión de las referencias a participantes primarios, gestión de la comprensión, gestión de objetos o eventos inesperados en la comunicación, gestión de recursos cognitivos, ... (Spinolo y González Rodríguez, 2021: 458). No hemos puesto de relieve aún el elemento que nos parece destacar de la sección dedicada a la Interpretación. Somos conscientes de ello. Preferimos hacerlo ahora que nos decantamos hacia el fin de nuestro viaje.

En nuestra opinión, el elemento transversal, tanto de la última sección como de toda la obra, es la complejidad. Una complejidad no reducida, sino ahondada, indagada, aceptada como una riqueza.

Las/os veinticuatro entre autoras-es y coordinador(a) representan múltiples estilos, experiencias, y vivencias (con la suerte, en muchos casos, de haberlas compartida con quien escribe). Una pluralidad que no se ha reunido para competir, que no pretende reivindicar su saber, su especialidad o su micro-estudio, sino que se pone al servicio de una comunidad, la del hispanismo, para demostrarse diferente pero semejante, unida pero variada, y para no perder de vista que, sin las personas con las que compartimos nuestro viaje por la lengua, la traducción, la interpretación, la revisión, y la mediación, no somos nadie.

De ahí que volvamos al 'Y mucho más' presente en el título de esta reseña. Mucho más, porque estamos convencidas de que LETI no es solo Lengua Española para Traducir e Interpretar, sino mucho más. Algunas referencias en el volumen abren a la idea de la importancia de trabajar en grupos y como comunidad, destacan la importancia de la evaluación entre pares-iguales, la co-presencia, la intersección entre la práctica personal y grupal. Eso puede y debe hacerse para intentar armonizar las tres misiones de la universidad. Puede hacerse, en nuestra experiencia, desarrollando el eje de la reflexividad y de las teorías de los grupos pares-iguales aplicados a la didáctica universitaria. Algunas experiencias ya revelan que es posible hacerlo, tanto a nivel local como nacional e internacional².

Nuestras experiencias recientes de ADE (*Attività Didattica Elettiva*), es decir, seminarios de formación, dirigidos a estudiantes de diferentes grados, entre ellos Obstetricia, Medicina y Traducción-Interpretación de la Universidad de Génova, se están demostrando una manera excelente para aprender interprofesionalmente, haciendo y reflexionando (Gattiglia y Morelli, en prensa).

La internacionalización y las prácticas relacionadas con el TFG y el TFM son otras de las aventuras que tenemos que promover y apoyar, como docentes y como comunidad investigadora.

Y al final del viaje va una propuesta: la de usar LETI para ensayar casos, materiales, propuestas, trabajando entre sedes diferentes del hispanismo italiano, en cursos y carreras que no sean solo de mediación interlingüística, y de traducción e interpretación. Cruzar e intercambiar nuestros resultados, abrirnos a estancias de investigación para pilotear materiales, breves sesiones de datos y de reflexión que nos permitan emprender un nuevo viaje, que sea otra publicación-aventura u otro crucero.

² Algunos ejemplos son los proyectos Erasmus+ con equipos de trabajo mixto e interprofesionales/transdisciplinares (*Shift in Orality, Research & Action and Training in Medical Interpreting ReACTme, Cooperatively Transmediate aCT*, etc.). Véase: <https://www.shiftinorality.eu/>, <http://reactme.net/home>, <https://act.unige.it/>

Bibliografía

GATTIGLIA, Nora y Mara MORELLI (en prensa) *Le sfide della comunicazione multilinguistica in ambito sanitario. Curare e riflettere tra lingue, culture e mediazioni*, Genova, Genoa University Press.

GIMÉNEZ ROMERO, Carlos (2019) *Teoría y práctica de la mediación intercultural*, Madrid, Reus.

REGA, Lorenza (1997) "Alcune riflessioni su ermeneutica e traduzione" en Margherita Ulrych, ed., *Tradurre. Un approccio multidisciplinare*, Torino, Utet, pp. 75-98

REMOTTI, Francesco (2019) *Somiglianze. Una via per la convivenza*, Roma, Laterza.

